

FAN DE CHICOURLO ! LOU METRÒ MARSIHÉS PARLO PROUVENÇAU !

PÈR UNO LINGO PROUVENÇALO EN PARTÀGI

Qu vous a pas di que despuè lou 4 d'avoust darrié noueste venerable metrò marsihés avié coumença de parla prouvençau ! Provo de mai que si pòu (re)mettre au prouvençau que que siegue soun iàgi e que 46 an es adounc pas tròup tard, meme pèr un metrò ! Ensinto si pòu auvi entre chascuno dei 29 estacien que comto lou maiun emé sei douei ligno, d'anòncio dounant la replico dins la lingo regiounalo de la segoundo vilo de Franço ! Uno voues d'ome sensualo, quàsi, emé l'acènt bèn d'eici que seguisse uno voues de fremo mai sintetico em'un acènt bèn estandardisa vous dounant meme, tant si pòu, d'esfrai. Vèrai, segound lou mounde que li a dins la ramo, lou bru de la ventilacien emé lei fenestroun dubert leissant passa lou bèu cant dei penèu sus lou camin de fèrri soutu terro, fau saché अपारा l'auriho pèr auvi la voues prouvençalo. Mai qu pourrié reproucha à noueste venerable metrò de pas de longo pega just e just emé lou tèms que passo eis espèro de la pratico ? Ebè ! Grègo, pico ! Es bèn ço que faran lei ramo avenidouiro que nous boutaran à la RTM dins lei mes que vènon. Pèr aro, lou simbèu es aquito e bèn aquito ! Es mai que tout la manifestacien councrèto d'uno presènci creissènto de nouesto lingo regiounalo, la lingo prouvençalo, dins l'espaci publi. Un biais de ramenta tout fièr que la decano dei vilo franceso, capitalo prouvençalo, es pas ourfanello de seis óurigino. Uno culturo emai uno lingo en partàgi que la grosso moulounado deis usagié n'en pouedon prouficha cade jour, e pas soulamen lei touristo en bousco d'un eisoutisme terradouren. Un biais de passa de la teourio à la pratico, de nouesto Coustitucien qu'escriguè dèspuè 2008 que lei lingo regiounalo fan plenamen partido dóu patrimòni de la Franço, pecaire, e de fa avans dins lei piado de la recènto lèi Molac.

ESTACIEN QUE VÈN : « MARSİHO, CAPITALO PROUVENÇALO »

« Estacien que vèn ... » ... Fuguèsse un eisercici apassionant la reviraduro, que demando subretout pèr lei toupounime uno recerco asatado pèr pega au plus pròchi qu'es poussible de l'èime dóu noum baia au lue. Es ço qu'avèn fa pèr passa au prouvençau lei noum dei 29 estacien de noueste metrò marsihés. Dintre aquéstei noum, avèn pouescu destria trei categorio majouralo. Lei patrounime (14) que segound lei cas chanjon pas vo gaire : *Colbert, Estrangin, Castelano, Baio, La Timono* (de la famiho Timoun-David), *Louei Armand, Capitani Gèze, Bounganvilo, Desirado Clary, Joulieto, Jùli Guesdes, Nouaio, Perier, Dromel*. Lei noum de Sant(o) vo lei noum remandant à la religien crestiano (7) : *Sant-Just, Chartrous, Refourma, Sant-Carle, Sant-Barnabèu, Nouesto-Damo-dóu-Mount, Santo-Margarido*. Lei noum remandant à l'un dei biais de vèire de la geougrafio (8) : idrougrafi (*La Roso*, defourmacien que pourrié tira soun noum dóu verbe « arrousa » d'après leis encian cadastre), microuclimati (Fres Valoun), toupougrafi e/o geoumourfoulougi (*Mau-passet* qu'en francés pouerto uno dèco estènt que lou mot proumié prouvençau significo un « marrit pichoun pas(ssàgi) »), urbanisti (*Cinq-avengudo, Rountoundo dóu Praddò*) vo liga à-n-uno ativeta umano (*Port-Vièi* à l'ativeta maritimo, *Canebiero e La Farragiero* à l'ativeta agricolò emé respetiéu lou canebe e lou farràgi). Un darrié cas es pourta pèr l'estacien *Naciounau* coumo dins manto uno vilo en Franço remandant à-n-uno pajo de nouesto istòri. Basto ! Sian ja bèn countènt e va saren mai que mai quand si saup que sian au pourtissòu d'un proujèt d'espandimen deis anòncio en lingo prouvençalo dins toui lei trasport metroupoulitan pèr valourisa bèn d'àutrei lue, persounàgi vo grand fa toucant noueste bèu territòri !

Jan-Miquèu TURC

**Professour certifica de lingo prouvençalo à Marsiho
Majourau dóu Felibrige**

PAS POSSIBLE !

LE MÉTRO MARSEILLAIS PARLE PROVENÇAL !

POUR UNE LANGUE PROVENÇALE EN PARTAGE

Le croiriez-vous ? Depuis le 4 août dernier notre vénérable métro marseillais s'est mis à parler provençal ! Preuve supplémentaire que l'on peut se (re)mettre au provençal à tout âge et que 46 ans n'est donc pas

trop tard, même pour un métro ! Ainsi entend-on entre chacune des 29 stations que compte le réseau sur deux lignes, des annonces donnant la réplique dans la langue régionale de la deuxième ville de France ! Une voix masculine quasi sensuelle avec l'accent bien d'ici qui fait suite à une voix féminine plus synthétique avec un accent bien standard donnant quelque fois froid dans le dos. Certes, selon le monde présent dans la rame, le bruit de la ventilation avec des fenêtres ouvertes laissant monter le chant des pneus sur les rails dans le tunnel, il faut savoir tendre son oreille pour entendre la voix provençale. Mais qui pourrait reprocher à notre vénérable métro de ne plus être avec les années à la hauteur des attentes de ses usagers ? C'est le défi que relèveront notamment les futures rames attendues dans les prochains mois. Pour l'heure, le symbole est là et bien là ! Il est surtout la manifestation concrète d'une présence accrue de notre langue régionale, la langue provençale, dans l'espace public. Une façon de rappeler avec fierté que la doyenne des villes françaises, capitale provençale, n'est pas orpheline de ses origines. Une culture comme une langue en partage dont peuvent profiter les centaines de milliers d'usagers du réseau chaque jour, et pas seulement des touristes à la recherche d'exotisme local. Une façon de passer de la théorie à la pratique, de notre Constitution qui mentionne depuis 2008 que les langues régionales font pleinement partie du patrimoine de la France et d'aller également dans le sens de la récente loi Molac.

PROCHAINE STATION : « MARSEILLE, CAPITALE PROVENÇALE »

« *Prochaine station ...* » ... Si la traduction reste un exercice passionnant, il nécessite notamment pour les toponymes un niveau de recherche adéquat pour rester le plus proche possible de l'esprit du nom donné au lieu. C'est ce que nous avons éprouvé pour traduire les noms des 29 stations de notre métro marseillais. Parmi eux, on a pu distinguer trois catégories principales. Les patronymes (14) qui selon les cas n'ont – presque – aucune modification : *Colbert, Estrangin, Castellane, Baille, La Timone* (de la famille Timon-David), *Louis Armand, Capitaine Gèze, Boungainville, Désirée Clary, Joliette, Jules Guesdes, Noailles, Périer, Dromel*. Les noms de Saint(e)s ou noms renvoyant à la religion chrétienne (7) : *Saint-Just, Chartreux, Réformés, Saint-Charles, Saint-Barnabé, Notre-Dame-du-Mont, Sainte-Marguerite*. Les noms renvoyant à un des aspects de la géographie (8) : hydrographique (*La Rose*, déformation qui pourrait tirer son nom du verbe « arroser » d'après les anciens cadastres), microclimatique (Frais Vallon), topographique et/ou géomorphologique (*Malpassé* qui en français porte une faute puisque le mot initial provençal signifie un « mauvais petit passage »), urbanistique (*Cinq-avenues, Rond-point du Prado*) ou liés à une activité humaine (*Vieux-Port* à l'activité maritime, *Canebière* et *La Fourragère* à l'activité agricole avec respectivement au chanvre et au fourrage). Un dernier cas est porté par la station *National* comme dans de nombreuses villes en France renvoyant à une page de notre histoire. Bref ! Voilà déjà de quoi être contents d'autant plus que ceci est la première étape d'un projet prévoyant l'extension des annonces en langue provençale dans tous les transports métropolitains pour valoriser bien d'autres lieux, personnages ou faits marquants de notre beau territoire !

Jean-Michel TURC
Professeur certifié de langue provençale à Marseille
Majoral du Félibrige